



JORNADA LECTURA FÁCIL DE LA GENERALITAT VALENCIANA

València, 18-19 de MAYO 2018

ERI-Lectura

Conclusiones

Finalizadas las primeras Jornadas de Lectura Fácil de la Generalitat Valenciana desde la [ERI-Lectura](#) de la Universitat de València proponemos las acciones siguientes a la administración valenciana:

Antecedentes

Desde su concepción, el grupo de investigación de la [ERI-Lectura](#) ha diseñado estas Jornadas guiado por la idea de que la LECTURA FÁCIL contribuye a cumplir el artículo 9 de la Convención de los Derechos de las Personas con Discapacidad de la ONU, sobre la accesibilidad al texto escrito y, en sentido amplio, a la accesibilidad cognitiva.

Por tanto, definimos «Lectura Fácil» como un método de adaptación y redacción de textos que pretende hacer accesible la lectura a las personas con dificultades lectoras (pág. 5, Anula y col, 2006) que incluye las siguientes fases:

a) Planificación de la adaptación y elaboración de la guía de contenidos.

b) Adaptación lingüística del texto. Incluye procesos de simplificación léxica, morfosintáctica, textual e inferencial o pragmática.

c) Adaptación icónica y ortotipográfica.

d) Revisión de la adaptación. Incluye un control de lectura elaborado por personas con problemas de lectura y un proceso de validación de la adaptación.

La Lectura fácil comienza a principios de S. XX vinculada a trabajos iniciados desde la Federación internacional de Asociaciones e Instituciones Bibliotecarias (IFLA). Su extensión y consolidación no llega a España hasta principios de S. XXI. Destacamos la Associació Lectura Fàcil (ALF) (con sede en Barcelona) y las asociaciones de Euskadi y Madrid que dieron esta perspectiva histórica en las Jornadas y presentaron su trabajo actual.

Remarcamos que, aunque en la Comunidad Valenciana no existe una asociación, sí hay algunas iniciativas de entidades particulares que estas Jornadas han visualizado ([Enlace](#)). Además, la administración pública ha destacado la importancia de la Lectura Fácil como línea de trabajo prioritaria dentro del Plan Valenciano de Fomento del libro que se ha materializado en estas Jornadas ([Enlace](#), vid. Pág. 21).

Las Jornadas han respondido a su finalidad al 1) contribuir a identificar necesidades, describir y proporcionar experiencias; 2) acercarnos a estándares y formación y 3) abrirnos a la discusión de los retos actuales de la Lectura Fácil.

A continuación, planteamos tres categorías de necesidades y de los retos que éstas conllevan: [Textos](#), [Lector](#) y [Contexto](#). Finalizaremos el documento con conclusiones transversales a estos tres elementos.

Necesidades y Retos sobre los textos

Necesidad 1: Contar con estándares de simplificación de textos en valenciano.

Por primera vez, en 1997 la IFLA publicó las «Directrices para materiales de Lectura Fácil» ([Enlace documento 2010](#)) . Posteriormente, [Inclusion Europe](#) (entidad que defiende los derechos de las personas con discapacidad intelectual y sus familias) completó y organizó tales pautas en un proyecto desarrollado entre 2007-2009: [Caminos hacia la educación de adultos para personas con discapacidad intelectual](#).

Esta perspectiva histórica europea y española, ha sido uno de los temas de las Jornadas; especialmente, en la mesa «[Contextos y estándares de Lectura Fácil](#)», entre los que se encontraban representantes de [Inclusion Europe](#) o el [Centro de Referencia Estatal de Autonomía Personal y Ayudas Técnicas-CEAPAT](#) (IMSERSO) o la Universidad Autónoma de Madrid. Éste último organismo, ha destacado su papel en la adaptación de las Normas en Español dando lugar a la [Método-UAM de Lectura Fácil](#).

Por su parte, el CEAPAT ha aportado la novedad de presentar en las Jornadas la [Norma Experimental UNE 153101 sobre Lectura Fácil](#) que actualiza las pautas de Lectura Fácil de la IFLA e Inclusion Europe y es fruto de la coordinación del Centro con otras entidades como la ONCE y la asociación Plena Inclusión. La actualización no proviene tanto de las pautas de adaptación de textos que vienen a ser similares a las de IFLA sino de la incorporación de una serie de directrices para la validación de los textos, una vez adaptados, con los lectores. Además, esta Norma nace con vocación plurilingüe por lo que se ha publicado en castellano, francés e inglés. No obstante, no incluye el valenciano, lo que se convierte en una limitación para su aplicación en nuestra Comunidad.

Reto 1 Adaptar los estándares de Lectura Fácil existentes al valenciano y facilitar su acceso gratuito a sus usuarios.

Necesidad 2: Acercar la información escrita (narrativa, periodística o normativa) al lector.

Como se ha destacado en la [Mesa I+D+I- Investigación, Desarrollo e Innovación en Lectura Fácil: Contribuciones para la práctica basada en evidencia](#) (especialmente, por la Dra. Bárbara Arfé de la Universidad de Pádua), la existencia de textos adaptados representa un fin en sí mismo, esto es, acercar la información escrita (narrativa, periodística o normativa) al lector, pero también resulta útil como un medio para mejorar las propias capacidades lectoras de los usuarios.

Reto 2.1 Destacar la utilidad de la Lectura Fácil, no sólo como fin en si mismo, si no como medio para iniciar la mejorar de las habilidades lectoras, de manera que los niveles de adaptación puedan ir disminuyendo conforme el lector aprende y se motiva hacia la lectura.

Reto 2.2 Diseñar productos tecnológicos que permitan materializar la adaptación automática de los textos al nivel y perfil lector (vid. Simpático y [Bárbara Arfé](#)).

Necesidad 3: Contemplar las necesidades de la lectura en papel y en pantalla.

Dado que en la actualidad coexiste el texto en papel y en formato digital (ipad, web) han de contemplarse tanto los factores tradicionales implicados en la lectura tradicional como los que añade la interacción con textos digitales (accesibilidad web, usabilidad de los soportes de lectura digital como el ipad o el móvil).

Reto 3.1 Avanzar en la demarcación conceptual entre Lectura Fácil, accesibilidad cognitiva, accesibilidad web o usabilidad.

Reto 3.2 Diseñar productos tecnológicos que conjuguen la incorporación de textos en Lectura Fácil con soluciones y herramientas de accesibilidad y usabilidad (Vid. Simpático y [Revista La Nuestra](#)).

Necesidades y Retos sobre los lectores

Necesidad 4: Ampliar la atención de los colectivos en los que se detectan dificultades lectoras.

Las Jornadas han visualizado que el colectivo en el que se ha priorizado las iniciativas es el de personas con discapacidad, fundamentalmente en la discapacidad intelectual.

Reto 4 Buscar una apertura de investigaciones y acciones hacia otros colectivos con dificultades lectoras, más allá de las personas con discapacidad intelectual. Proponemos los siguientes: 1) población inmigrante (adultos y niños escolarizados), 2) personas mayores, 3) población con bajos niveles de alfabetización, 3) escolares con dificultades específicas del aprendizaje y 4) colectivos con dificultades en la lectura en valenciano.

Necesidad 5: Ampliar la investigación teniendo en cuenta tanto el diseño de materiales como la validación empírica.

La adaptación o diseño de textos en lectura fácil implica necesariamente una fase posterior de validación con los usuarios, fase contemplada en las directrices de la IFLA y destacada en la nueva Norma Experimental UNE de Lectura Fácil. Además, cabe distinguir entre la validación con usuarios de la validación empírica de las pautas de simplificación en sí mismas. Estas pautas son fruto del consenso entre expertos filólogos, logopedas, psicólogos, periodistas o educadores y están basadas en el conocimiento teórico y empírico acumulado en tales áreas de conocimiento por lo que es necesario validarlas empíricamente con los diferentes perfiles de usuarios.

Reto 5.1 Diseñar pautas de validación de textos como parte del proceso mismo de su diseño y publicación en Lectura Fácil con paneles de usuarios específicos. Estas pautas han de contemplar aspectos como la satisfacción, la frecuencia

lectora, la utilidad o la motivación hacia la lectura así como los diferentes procesos cognitivos implicados en la comprensión de un texto (decodificación de palabras, acceso a su significado, comprensión de los aspectos gramaticales, realización de inferencias o extracción de juicios críticos).

Reto 5.2 Poner en marcha talleres de formación periódicos para profesionales sobre validación con paneles de usuarios de textos en Lectura Fácil.

Necesidad 6: Validar, con la complejidad necesaria, los textos fáciles.

Las Jornadas han puesto de manifiesto que cabe distinguir la validación con paneles de usuarios de los textos en Lectura Fácil (Necesidad 5) de la validación empírica de las pautas de simplificación en sí mismas (destacadas especialmente en la [Mesa I+D+I- Investigación, Desarrollo e Innovación en Lectura Fácil: Contribuciones para la práctica basada en evidencia](#)). Estas pautas, directrices o normas son fruto del consenso entre expertos filólogos, logopedas, psicólogos y educadores y están basadas en el conocimiento teórico y empírico acumulado en tales áreas de conocimiento por lo que es necesario validarlas empíricamente con los diferentes perfiles de usuarios como evidencia el hecho de que la Norma UNE de Lectura Fácil se denomine *Norma Experimental*.

Reto 6.1 Llevar a cabo estudios empíricos en las áreas de conocimiento implicadas para validar las pautas de Lectura Fácil en diferentes lenguas y con diferentes perfiles de usuarios.

Necesidad 7: Partir de la evaluación previa del lector modelo.

En las Jornadas se ha destacado la necesidad de partir de una evaluación previa de las características y necesidades del lector (enlace a Asindown y Barbara Arfé) que determinen el grado adaptación requerido.

Reto 7 Crear un catálogo de pruebas o protocolos de evaluación del nivel lector para seleccionar el grado de adaptación apropiado.

Necesidades y Retos sobre los contextos escuelas, bibliotecas, clubes, información, administración pública

Necesidad 8: Ampliar las publicaciones periódicas en formato de Lectura Fácil.

Este tipo de publicaciones han demostrado su utilidad desde que en 1968 se creó el Centro de Lectura Fácil en Suecia que contribuyó años después al surgimiento del primer periódico en tal formato (8 Sidor, - 8 páginas-). En la actualidad, ya contamos con ejemplos como la revista [La Nuestra](#), revista accesible en formato papel publicada en España y presentada en las Jornadas así como otras iniciativas como el periódico online [Noticias Fácil](#) que semanalmente publica [Discapnet](#) (Fundación ONCE).

Reto 8.1 Propiciar la creación de publicaciones similares en el ámbito periodístico en las diferentes lenguas oficiales de la Comunidad Valenciana.

Reto 8.2 Propiciar que los periódicos actuales de tirada masiva incluyan en su formato digital versiones de las noticias en Lectura Fácil.

Necesidad 9: Ampliar los fondos en Lectura Fácil de las Bibliotecas públicas y escolares.

Reto 9 Las bibliotecas públicas y escolares deberían contemplar la adquisición de fondos en Lectura Fácil.

Necesidad 10: Crear asociaciones y clubes de lectura fácil.

En otros contextos se ha avanzado más gracias a la creación de asociaciones y clubes de lectura fácil, pero en nuestra comunidad son más recientes y puntuales como, por ejemplo, la experiencia del [Proyecto de fomento de la Lectura Fácil en el centro ocupacional Rafalafena \(Castellón\) del IVASS](#).

Reto 10.1 Impulsar clubes de lectura (auspiciados por la experiencia de otros ya en funcionamiento) y entidades que permitan dar apoyo a las iniciativas que surjan en torno a la lectura fácil.

Reto 11.2 Desarrollar directrices con relación a la descripción y dinamización de clubes de Lectura Fácil.

Reto 11.3 Poner en marcha talleres de formación periódicos para profesionales sobre dinamización de clubes de Lectura Fácil como los que de manera puntual se han ofrecido en las Jornadas.

Necesidad 12: Posibilitar el acceso a la información generada por la administración pública.

En el contexto de las administraciones públicas, existe gran cantidad de información textual que los ciudadanos deben comprender: normativa, recetas y prospectos médicos, etc.

Reto 12.1 La administración debe posibilitar el acceso a toda la documentación que generan sus diferentes servicios sanitarios, civiles o penales a través de su adaptación a la lectura fácil.

Reto 12.2 Contemplar tanto el formato papel como digital pues, si bien se están invirtiendo muchos recursos en la digitalización de las administraciones públicas, su uso es todavía limitado en parte por las dificultades de accesibilidad en general y accesibilidad cognitiva y comprensión en particular.

Conclusiones transversales

ES FUNDAMENTAL huir de una visión simplista de la Lectura Fácil que contemple el texto como única variable determinante del acceso a la información: la lectura es una actividad cognitiva tremendamente compleja en que la diversidad de aptitudes también determina el acceso a la información.

HAY QUE PENSAR que los sistemas computarizados que generen adaptaciones automáticas de textos facilitarán la creación y difusión de textos en Lectura Fácil. En la actualidad, algunos simplifican los textos a partir de la modificación de parámetros lingüísticos como la modificación de vocabulario según frecuencia léxica o de frases disminuyendo su complejidad sintáctica. Otros apuntan a aspectos como el incremento de la cohesión y coherencia del texto. *Pero, todavía no hay evidencia suficiente con relación a tales sistemas.*

HAY QUE RECORDAR que el uso de pautas de simplificación sin tener en cuenta la diversidad dentro de los lectores con dificultades también puede conducir a problemas. El desajuste entre la dificultad de los textos y las habilidades lectoras conduce a falta de motivación por la lectura: determinados textos adaptados pueden ser excesivamente sencillos para un nivel superior de habilidades lectoras o la aplicación de pautas de simplificación de forma uniforme genera el riesgo de no respetar estas diferencias individuales de los lectores. Por tanto, los sistemas automatizados que pudieran respetar tales diferencias contarían con evidentes ventajas.

ES IMPORTANTE QUE las normas y la creación de textos han de adaptarse igualmente a la diversidad lingüística. Sería deseable contar tanto con normas como con materiales editados en valenciano.

DESTACAMOS QUE el contexto escolar, dado lo determinante que resulta la habilidad lectora para su ajuste al mismo, sería un escenario en que la presencia de la Lectura Fácil sería ineludible, debiendo propiciar su conocimiento, el desarrollo de materiales, la creación de seminarios de trabajo...